

# LIEBES LIEDER

6 Liebeslieder  
für Sopran und Streichquartett

6 Love Songs  
for soprano and string quartet

arrangiert von / arranged by  
Andreas N. Tarkmann

Partitur / Full score

## Vorwort

Die vorliegende Notenausgabe von *6 Liebesliedern* umfasst alle Arrangements, die im Rahmen der CD-Veröffentlichung der *Liebeslieder* (Vol. 1 und Vol. 2) des Carus-Verlags für die Sopranistin Dorothee Miels und das Salagon Streichquartett von mir geschrieben wurden. Die sehr unterschiedlichen Lieder erfordern entsprechend differenzierte Bearbeitungstechniken, die im Endergebnis von einer ordnenden Einrichtung (bei Thomas Morleys *It was a lover and his lass*) bis hin zu Semikompositionen (z. B. bei *Greensleeves* und *Down by the Salley gardens*) reichen. Allen Neu-Bearbeitungen ist aber die Grundidee gemeinsam, dass das Streichquartett nicht nur die Singstimme begleitet, sondern vielmehr als musikalisch gleichberechtigter Partner fungiert. Weiterhin ist der vokale Part über die bloße Melodie hinaus variiert und ausgearbeitet worden, so dass es sich bei diesen *6 Liebesliedern* auch um sängerisch dankbare und wirkungsvolle Stücke für den Konzertbereich handelt.

Einige der hier bearbeiteten Lieder haben eine bewegte Rezeptionsgeschichte hinter sich, die zu unterschiedlichen Versionen und Lesarten geführt hat. So habe ich mich in meiner Version von *Greensleeves* eindeutig für eine Verwendung der dorischen Skala (Moll mit großer Sexte) entschieden, was diesem Lied eine ganz charakteristische Farbe verleiht. Desgleichen sind etliche Leittöne in der altfranzösischen Pavane *Belle qui tiens ma vie* von mir bewusst „rückgängig“ gemacht worden; zum einen, um den modalen Charakter dieses Lieds wieder mehr zu betonen, zum anderen, um das feine Wechselspiel mit der VII. Stufe zu verdeutlichen.

Die unterschiedliche Stilistik der einzelnen Liebeslieder bestimmt auch den Umgang mit den Angaben zu Dynamik, Phrasierung und Artikulation in den vorliegenden Bearbeitungen. Entsprechend sparsam fallen meine Anweisungen hierzu in den historischen Liedern des 16. und 17. Jahrhunderts aus und sollen auch nur als aufführungspraktische Hinweise verstanden werden. Als verbindlicher sind aber die Interpretationsangaben in den freieren, semikompositorischen Liedarrangements aufzufassen (*Down by the Salley gardens*, *Greensleeves* und *Kukkuu*), die hier ein wichtiger Bestandteil der Partitur sind.

Stuttgart, im November 2016      Andreas N. Tarkmann

## Foreword

The present edition of *6 Love Songs* includes all of my arrangements for Carus-Verlag's CD release of *Love Songs* (*Liebeslieder* Vol. 1 and Vol. 2), which features the soprano Dorothee Miels and the Salagon string quartet. Respectively, the widely varying songs require different editing techniques that effectively range from strict arrangements (Thomas Morley's *It was a lover and his lass*) to semi-composed works, for example with *Greensleeves* and *Down by the Salley gardens*. However, the basic underlying objective for all of the new arrangements is the fact that the string quartet does not merely accompany the voice but acts instead as an equal musical partner. Furthermore, the vocal part has been varied and elaborated beyond the pure melody so that the *6 Love Songs* also serve as vocally gratifying and effective pieces for the concert stage.

Several of the songs that have been arranged here have an eventful reception history behind them that has led to different versions and interpretations. With this in mind, I chose to use the Dorian scale for my version of *Greensleeves* (minor with a major sixth), which gives the song a very characteristic color. Similarly, I have deliberately 'undone' several leading tones in the old French pavane *Belle qui tiens ma vie*, on the one hand, to emphasize the modal character of this song again even more, on the other hand, in order to illustrate the fine interplay with the VII degree.

The different stylistics of each individual love song also determines how the information about dynamics, phrasing and articulation is approached in these arrangements. My instructions for the historical songs of the 16th and 17th centuries are sparing and are only to be understood as suggestions for performance practice. However, the instructions about the interpretation of the freer, in part composed song arrangements (*Down by the Salley gardens*, *Greensleeves* and *Kukkuu*), which are an integral part of the score here, are binding.

Stuttgart, November 2016  
Translation: Erik Dorset

Andreas N. Tarkmann

# Belle qui tiens ma vie

Text: anonym  
Musik: Thoinot Arbeau (1520–1595)  
Einrichtung: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

**A**

Soprano

1. Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeux, qui m'as l'â - me ra -

Violino I

*mf* *p*

Violino II

*mf* *p*

Viola

*mf* *p*

Violoncello

*mf* *p*

8

**B**

vi - e d'un sou - rire gra - ci - eux, viens têt ma se - cou - rir, ou têt ma se - cou -

16

rir, ou me f. 2. Pour -

*mf* *p*

qu*o*i fuis - tu, mig - nar - de, si je suis près de toi, quand tes yeux je re - gar - de je

me perds de - dans moi, car tes per - fec - ti - ons, chan - car

tes per - mes ac - ti - ons. 3. Ap -

41 **E**

pro - che donc ma bel - le, ap - pro - che toi mon bien, ne me sois plus re -

46 **F**

bel - le puis - que mon cœur est tien, pour mon mal a - pai - n un bai -

52

ser, - pai - ser don - ne moi un bai - ser.

*poco rit.*

*p*

# Down by the Salley gardens

Text: William Butler Yeats (1865–1939)

Melodie: aus Irland

Satz: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

Ruhiges Tempo ♩ = ca. 60

*mp cant.*

Soprano

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

1. Down

4 **A**

by the Sal - ley gar - dens my love and She

8

passed th dens with lit - tle snow - white feet. She

**B** *mf*

12 bid me take love eas - y, as the leaves grow on the tree. But *mp*

*mp* *mp* *p*

*mp* *mp* *p*

*mp* *mp* *p*

*mp* *mp* *p*

pizz. *mp*

16 I be-ing young and fool - ish, with her did not *mp dolce*

*p*

arco

20 *mp cant.* **C**

2. In a field by the

*mp dolce* *p*

*mp dolce* *p*

24

riv - er my\_ love and\_ I did stand. And on my\_ lean - ing\_

28

shoul - der she\_ laid her\_ snow - white hand. life

32

eas - sows on\_ the\_ weirs. But\_ I was young and\_



fool - ish, and now am full of tears,

*rit.*

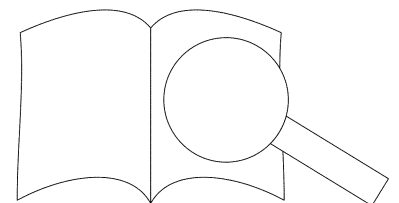
Noch ruhiger ♩ = ca. 52

*p*

*dolcissimo*

and now am full of tears.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Greensleeves

Text und Melodie: aus England, 16. Jh.  
Satz: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

Moderato ♩ = ca. 42

Soprano *mp* 1. A-

Violino I *mp* pizz. *p*

Violino II *mp* pizz. *p*

Viola *mp* pizz.

Violoncello *mp*

7 **A**

las, my love \_you do me wrong to \_ cast me off \_ dis-cour-tec I you so long; de-

13 *mf ma dolce*

light - ir Green - sleeves was all my joy, — Green - sleeves was

*mp*

*mp* arco

*mp cant.* *mf*

*mp*

my de-light. Green - sleeves was my heart of gold, and who but my la - dy Green - sleeves?

23 **C**

29 **D**

you in-ten' es the more en - rap - ture me, and e - ven so, — I still re-main a

35

*mf*

lov - er in \_\_\_ cap - tiv - i - ty. Green - sleeves was all my joy, \_\_\_ Green - sleeves was

*mf dolce*

*mf dolce*

*mf dolce*

*mf dolce*

40

my de-light. Green - sleeves was my heart of gold, and who \_\_\_ Green - sleeves?

*p mp*

*pizz.*

*p mp*

*pizz.*

*p mp*

*pizz.*

*p mp*

*pizz.*

*p mp*

45

**E**

**F**

*mp*

3. A - las, my love, \_ that

*p*

*arco*

*p*

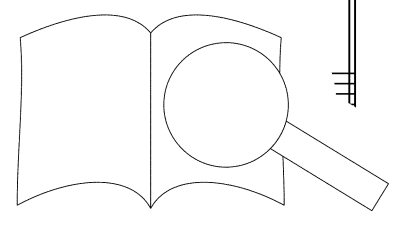
you should own a heart of wan - ton van - i - ty, so must I me - di - tate a - lone up -

G *mf dolce*

on your in - sin - ce - ri - ty. Green - sleeves was all my joy.

my de-light. heart of gold, and who but my la-dy Green - sleeves?

PROBEN-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4. Ah,

Green - sleeves, now \_ fare - well, a - dieu, to \_ God I pray \_ to pre \_ all \_ thy \_

lov - er true, \_ \_ \_ \_ \_ love me! Green - sleeves was all my joy, \_ \_ \_

PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Green - sleeves was my de-light. Green-sleeves was my heart of gold, and who but my la-dy

Musical score for measures 82-86. The vocal line features a triplet of eighth notes in measure 85. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

*mp* Vocalise

Green - sleeves?

Ah

pizz.

Musical score for measures 87-91. The vocal line includes a vocalise section with a long note on 'Ah'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamic markings include *p* and *mp*, with 'pizz.' (pizzicato) indicated for the piano.

ah

ah

Green-sleeves,

ah

Green-sleeves.

*ad*)

*ppp*

*pp*

Musical score for measures 92-96. The vocal line features a vocalise section with a long note on 'ah'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamic markings include *p* and *ppp*. A large magnifying glass graphic is overlaid on the bottom right of the page.

# If music be the food of love

Text: Henry Heveningham (1651–1700)

Melodie: Henry Purcell (1659–1695)

Satz: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

Ruhiges Tempo ♩ = ca. 80

Soprano

Violino I *con sord.* *mf*

Violino II *con sord.* *mf*

Viola *con sord.* *mf*

Violoncello *senza sord.* *mf*

4 **A**

1. If mu - sic - be - t on, sing on, sing

*p*

9 **B**

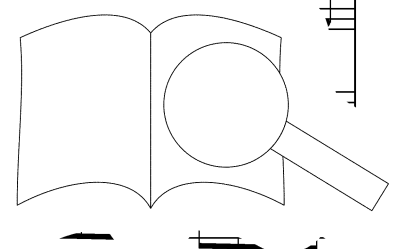
on, s ul'd, am - fill'd - with joy: For then my list'-ning soul you - move, for



then my list' - ning\_\_ soul\_\_ you\_\_ move to plea - sures that\_\_ can nev - er\_\_ cloy. Your

eyes, your mien, your tongue de - clare that you are mu - ry -

where. mien, your tongue de - clare that you are mu -



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

D

- sic - ev' - ry - where.                      2. Plea - sures in - vade both eye - and - ear, so

*p*

fierce, so fierce, so fierce, so fierce the trans - y wound. And

*p*

E

all my - are, and all my sens - es - feast - ed - are, tho'

*p*

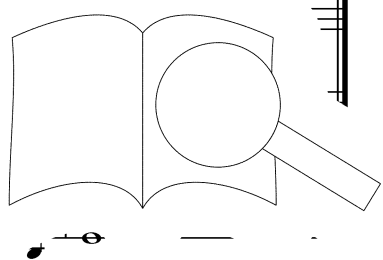
PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

yet the treat is on - ly sound. Sing on, fair nymph, en - chant me still, such

charms may wound, they can - not kill. or, ph, en-

chant or ay wound, they can - not kill.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# It was a lover and his lass

Text: William Shakespeare (1564–1616)  
 Musik: Thomas Morley (1557/58–1602)  
 Einrichtung: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

♩ = ca. 80

Soprano

1. It was a lov - er and his lass,  
 (2.) tween the a - cres of the rye,  
 (3.) car - ol they be - gan that hour,  
 (4.) there - fore take the pres - ent time,

with a hey, and a ho, and a

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

4

hey non-ni - no, and a hey non-ni non-ni

1. That  
 2. These  
 3. How  
 4. For

9

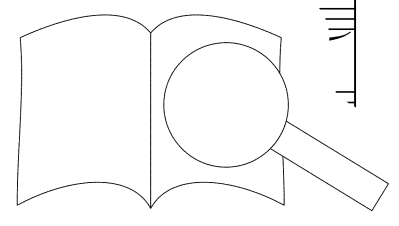
o'er the pret - ty and pass  
 that love i - vn a flow'r, lie,  
 the the prime,

in spring - time, in spring - time, in

spring - time, the on - ly pret - ty ring - time, when birds do sing, hey ding a ding a ding, hey

ding a ding a ding, hey ding a ding a ding; sweet lov - ers 'he . . . ing -

time, . . . ing - time, the on - - ly pret - ty



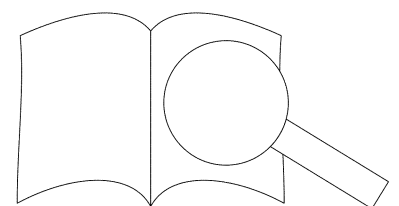
ring - time, when birds do sing, hey ding a ding a ding, hey ding a ding a ding, hey

ding a ding a ding, sweet lov - ers love the spring.

- 2. Be -
- 3. This
- 4. And

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Kukkuu, kukkuu, kaukana kukkuu

## Kuckuck, Kuckuck ruft's aus der Ferne

Text und Melodie: finnisches Volkslied  
 Deutscher Text: Heidi Kirmße (\*1928) 2015  
 Satz: Andreas N. Tarkmann (\*1956)

Polka-Tempo ♩ = ca. 106

Soprano

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

6

A *mf*

*f*

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

Ku-  
kuu, aus der Fer - ne  
a - ka - na kuk - kuu

11

an des sch  
ai - na Sai

ku - ckuck, ku-ckuck ruft's aus der Fer - ne an des schö - nen  
Kuk - kuu, kuk - kuu, kau - ka - na kuk - kuu ai - na Sai - maan

*legg.*

Sei-maa Strand, doch liegt kein Boot am U-fer-rand, das die Liebs-te trü-ge zu mir ans Land,  
 ran-nal - la; ei o - le ruuh-ta ran-nal - la, jo-ka mi-nun kul - ta-ni kan-nat - taa,

doch liegt kein Boot am U-fer-rand, das die Liebs-te trü-ge zu mir  
 ei o - le ruuh-ta ran-nal - la, jo-ka mi-nun kul - ta-ni k ta.

**B**  
 mp  
 2. Träg und end - los ziehn sich die Stun-den,  
 pizz.  
 mp  
 pizz.

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

*legg.*

ich ver - miss mein Schät - ze - lein! Träg und end - los ziehn sich die Stun - den, ich ver - miss mein

arco

*mp*

*pizz.*

36

Schät - ze - lein! Was mag denn nur ge - sche - hen sein, wa - rum lässt sie mich nur so lang al - lein?

*pizz.*

arco

41

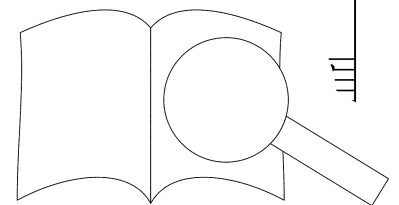
Was mag denn nur ge rum lässt sie mich nur so lang al - lein?

arco

*mp*

arco

*mf*



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*mf*

3. Ad - ler fliegt em - por zu den Wol - ken, En - ten schwim - men fern vom Land,

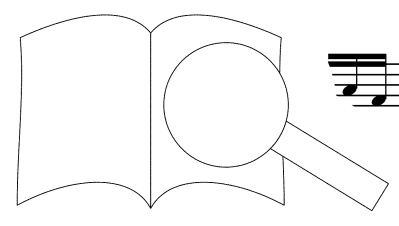
Musical score for measures 46-50. It includes a vocal line and a piano accompaniment with four staves. The piano part features a prominent bass line with a 'piano' hairpin. Dynamic markings include *mp marc.* and *mf*. The key signature has one flat.

Ad - ler fliegt em - por zu den Wol - ken, En - ten schwim - men fern ... Schatz am

Musical score for measures 51-55. It includes a vocal line and a piano accompaniment with four staves. The piano part features a prominent bass line with a 'piano' hairpin. Dynamic markings include *mf* and *mp poco marc.*. The key signature has one flat.

U - fer - rand tra ... in sich - ren Strand, a - ber mein Schatz am U - fer - rand

Musical score for measures 56-60. It includes a vocal line and a piano accompaniment with four staves. The piano part features a prominent bass line with a 'piano' hairpin. Dynamic markings include *mf* and *mp*. The key signature has one flat.



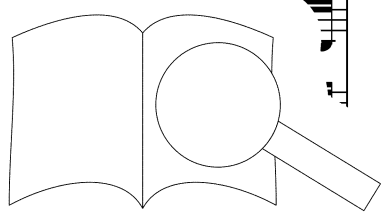
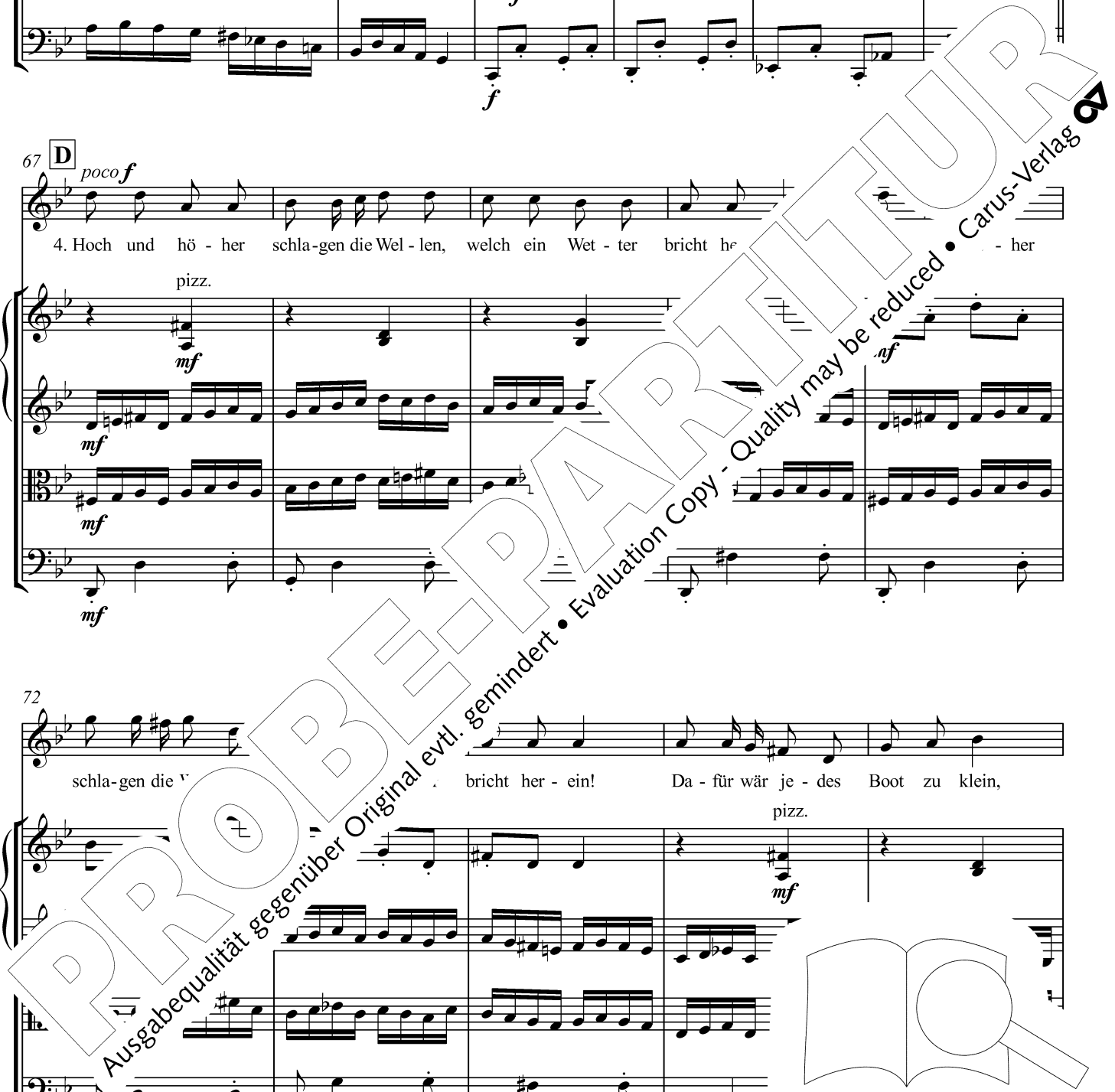
traut sich bei dem Sturm nicht vom sich- ren Strand.

**D**

*poco f*

4. Hoch und hö - her schla-gen die Wel - len, welch ein Wet - ter bricht he - her  
pizz.

schla-gen die v bricht her - ein! Da - für wär je - des Boot zu klein,  
pizz.



Lieb-chens Hand am Ru - der, zart und fein. Da - für wär je - des Boot zu klein,  
arco

Lieb-chens Hand am Ru - der, zart und fein.

**E** Langsam beginnen und allmählich

5. Drum, mei - J - fer bis kein Sturm dich mehr be - droht; drum, mein Schatz, bleib  
legg.

*poco a poco accel.*

lie - ber am U - fer bis kein Sturm dich mehr be - droht, küsst' ich nie mehr dein Münd - chen rot,

*accel.*

müsst um dich trau - ern bis in den Tod. La - la - la - la - la - la - la, La - la -

103 **F** Molto Allegro

Kuk - kuu!

## Texte / Lyrics

### Belle qui tiens ma vie

1. Belle, qui tiens ma vie  
captive dans tes yeux,  
qui m'as l'âme ravie d'un sourire gracieux,  
viens tôt me secourir, ou me faudra mourir.

2. Pourquoi fuis-tu mignarde,  
si je suis près de toi, quand tes yeux  
je regarde je me perds dedans moi,  
car tes perfections changent mes actions.

3. Approche donc ma belle,  
approche toi mon bien, ne me sois plus  
rebelle puisque mon cœur est tien,  
pour mon mal apaiser donne moi un baiser.

1. Schöne, die du mein Leben  
in deinen Augen gefangen hältst,  
die meine Seele beglückt hat mit ihrem anmutigen Lächeln,  
eile mich zu retten, sonst werde ich sterben.

2. Warum fliehst du, meine Holde,  
wenn ich dir nahe bin, wenn ich in deine Augen sehe,  
verliere ich mich in ihnen,  
denn deine Vollkommenheit verändert mein Handeln.

3. Komm näher, meine Schöne,  
komm näher zu meinem Wohl,  
sei nicht länger widerspenstig, denn mein Herz ist dein,  
um mein Leid zu mindern gib mir einen Kuss.

1. Beautiful One, you who holds my life  
imprisoned in your eyes,  
who has delighted my soul with her graceful smile,  
make haste to save me, otherwise I will die.

2. Why do you flee, my Fair One,  
when I am close to you,  
when I look into your eyes I lose myself in them,  
because your perfection changes my actions.

3. Come closer, my Beauty, come closer for my we  
do not be recalcitrant any longer,  
because my heart is yours,  
give me a kiss to lessen my sufferin

Text: anonym; Übersetzung: © C.

### Down by the Salley ga

1. Down by the  
my love and I  
She passed th  
with little  
She bi  
as th  
B.  
an.  
d,  
my  
-white hand.  
e life easy  
as  
grows on the weirs.  
But I  
young and foolish,  
and now am full of tears.

1. Unten an den Weidengärten  
trafen wir uns, meine Geliebte und ich.  
Sie schritt an den Weidengärten auf ihren  
kleinen schneeweißen Füßen entlang.  
Sie bat mich, die Liebe leicht zu nehmen,  
als die Blätter an den Bäumen wuchsen.  
Aber da ich jung und dumm war,  
stimmte ich ihr nicht zu.

2. In einem Feld neben dem Fluss  
stand ich mit meiner Geliebten  
und an meine gebeugte Schulter  
legte sie ihre weiße Hand.  
Sie bat mich, die Liebe leicht zu nehmen,  
als das Gras auf dem Damm wuchs.  
Aber ich war jung und dumm,  
und jetzt bin ich voller Tränen.

Text: William Butler Yeats (1865–1939), in „The Wandering of Oisín and Other Poems“, London 1889; Übersetzung: © Carus

### Greensleeves

1. Alas, my love you do me wrong  
to cast me off discourteously;  
and I have loved you so long,  
delighting in your company  
Greensleeves was all my  
Greensleeves was my  
Greensleeves was my  
and who but my

2. If you int  
it does th  
and even  
a lo

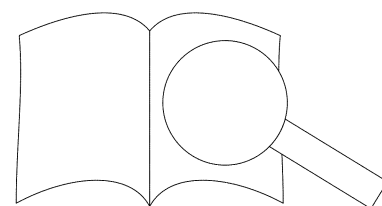
es, now farewell, adieu,  
prosper thee,  
thy lover true,  
ce again and love me!

1. Ach, Liebste, tu mir kein Unrecht,  
und schiebe mich nicht so unhöflich weg;  
ich habe dich doch so lange geliebt,  
vergnügt in deiner Gesellschaft.  
Greensleeves war meine ganze Freude,  
Greensleeves war mein Vergnügen.  
Greensleeves war mein Herz aus Gold,  
und wer als meine Lady Greensleeves?

2. Solltest du fortfahren, mich so zu verachten,  
es erhöht nur mein Entzücken,  
und trotz allem, ich bleibe  
ein Liebender in Gefangenschaft.

3. Ach, Liebste, dass du ein Herz  
aus rücksichtsloser Eitelk  
so muss ich allein  
über deine Unaufrichti

4. Ach, Greensleeves,  
ich bete zu Gott, dass  
ich werde immer dein  
komm noch einmal ur



Text: aus England, 16. Jh.,

### If music be the food of love

1. If music be the food of love,  
sing on till I am fill'd with joy:  
For then my list'ning soul you move  
to pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
that you are music ev'rywhere.

2. Pleasures invade both eye and ear,  
so fierce the transports are, they wound.  
And all my senses feasted are,  
tho' yet the treat is only sound.  
Sing on, fair nymph, enchant me still,  
such charms may wound, they cannot kill.

1. Wenn Musik die Nahrung der Liebe ist,  
so sing, bis ich erfüllt bin mit Freude.  
Denn so bewegst du meine lauschende Seele  
mit Genüssen, an denen sie nie satt wird.  
Deine Augen, deine Miene, deine Zunge  
verkünden, dass du die Musik um mich bist.

2. Vergnügen erfüllt Augen und Ohren,  
fast schmerzhaft vor Entzücken.  
All meine Sinne schmausen,  
sie sind berauscht allein vom Klang.  
Sing, holde Nympe, verzauber mich,  
solch Zauber kann verwunden, doch niemals töten.

Text: Henry Heveningham (1651–1700), um 1690, abgedruckt in  
„Gentleman's Journal“, Juni 1692; Übersetzung: © Carus

### It was a lover and his lass

1. It was a lover and his lass,  
with a hey, and a ho, and a hey nonnino.  
That o'er the green cornfield did pass,  
in springtime, the only pretty ring time,  
when birds do sing, hey ding a ding, ding,  
sweet lovers love the spring.

2. Between the acres of the rye,  
with a hey, ...  
these pretty country folks would lie,  
in springtime, ...

3. This carol they began that hour,  
with a hey, ...  
how that a life was but a flow'r,  
in springtime, ...

4. And therefore take the pr  
with a hey ...  
for love is crowned with  
in springtime, ...

1. Ein Liebste  
mit heisa  
Die tät  
zur M.  
w  
chei. auf dem Rain,  
leg. Paar hinein,  
zur N.

3. Sie sangen diese Melodei,  
mit heisa ...  
wie's Leben nur 'ne Blume sei,  
zur Maienzeit, ...

4. So nutzt die gegenwärtige Zeit,  
mit heisa ...  
denn Liebe lacht im Jugendkleid,  
zur Maienzeit, ...

Text: William Shakespeare (1564–1616), aus „As You Like It“,  
vermutlich 1599; Übersetzung: August Wilhelm Schlegel (1767–1845)

### Kukkuu, kukkuu, kaukana kukkuu

1. Kuckuck, kuckuck ruft's aus der Ferne  
an des schönen Saimaa Strand,  
doch liegt kein Boot am Uferrand,  
das die Liebste trüge zu mir ans Land.

2. Träg und endlos ziehn sich die Stunden,  
ich vermiss mein Schätzelein!  
Was mag denn nur geschehen sein,  
warum lässt sie mich nur so lang allein?

3. Adler fliegt empor zu den Wolken  
Enten schwimmen fern vom Land  
aber mein Schatz am Uferrand  
bei dem Sturm nicht vom Land

4. Hoch und höher schau' ich  
welch ein Wetter hat  
Dafür wär jedes  
Liebchens Hand

5. Drum küß mich  
bis kein Meer  
küss mich  
müss.

1. I was a lover and his lass,  
with a hey, and a ho, and a hey nonnino.  
That o'er the green cornfield did pass,  
in springtime, the only pretty ring time,  
when birds do sing, hey ding a ding, ding,  
sweet lovers love the spring.

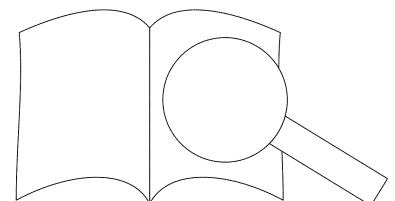
2. Between the acres of the rye,  
with a hey, ...  
these pretty country folks would lie,  
in springtime, ...

3. The eagle flies up to the clouds,  
ducks swim far from the land,  
but my darling on the beach dares not  
leave the shore in this storm.

4. The waves lash higher and higher,  
a terrible storm breaks over us! Every boat  
is too small for it, and my sweetheart's hand  
too tender and delicate for the rudder.

5. So, my darling, better stay on the shore  
until no storm threatens you any more  
if I could never kiss your little  
I would grieve for you until

Text: finnisches Volkslied  
dt. Text: Heidi Kirmße (\*1928)



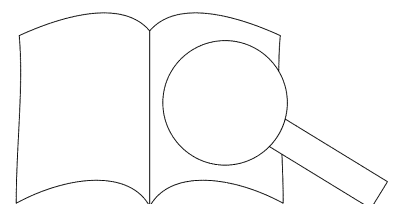
## Inhalt / Contents

|  |    |
|--|----|
| Vorwort / Foreword   | 2  |
| Belle qui tiens ma vie<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 2, Track <a href="#">8</a> )*   | 3  |
| Down by the Salley gardens<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 2, Track <a href="#">15</a> )   | 6  |
| Greensleeves<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 1, Track <a href="#">2</a> )  | 10 |
| If music be the food of love<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 2, Track <a href="#">2</a> )  | 16 |
| It was a lover and his lass<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 1, Track <a href="#">7</a> )   | 20 |
| Kukkuu, kukkuu, kaukana kukkuu /<br>Kuckuck, Kuckuck, ruft's aus der Ferne<br>(CD <i>Liebeslieder</i> , Vol. 2, Track <a href="#">21</a> ) | 23 |
| Texte / Lyrics   | 30 |

Zu der Partiturinstrumentalmaterial vor:  
Partiturstimmen (Carus 2.408/19).

Material is available:  
Instrumental parts (Carus 2.408/19).

LIEDERPROJEKT von / Recorded for the LIEDERPROJEKT by  
Salagon Quartett (CD *Liebeslieder*, Vol. 1, Carus 83.028; Vol. 2, Carus 83.029)  
www.liederprojekt.org



Titelbild: Gustav Klimt (1862–1918), aus: Bildnis „Adele Bloch-Bauer I“, 1907